

Прп. Симеона Нового Богослова**Покаянная молитва**

ἤΑπο; ρουπαρῶν ἕν χειλεῶν,
 ἀσπο; βδελυρᾶ ἕν καρδιαῶν,
 ἀσπο; ἀσκαδαρθοῦ γλωπτηῶν,
 ἐκ ψυχῆ ἕν ἐσρρουπωμεανῆῶν,
 δεῦξαι δεῦξισιν, Χριστέα μου·
 και; μη; παρῶσαμενοῶν μου,
 μη; του;ῶ λοαγουῶν, μη; του;ῶ τροαπουῶν,
 μηδε; τη;ν ἀσναισχυντιααν,
 δοῶν μοι παρρησιαᾶ λῆαγειν,
 α) βεβουαλευμαι, Χριστέα μου·
 μα ἄλλον δε; και; διὰδαξοαν με,
 τια με δεῖ ποιεῖ ἕν και; λῆαγειν.

Ὁμῆαρτον υἱπε;ρ τη;ν Ποαρηνη
 η), μαδου ἕσα που κατααγειῶν,
 μυαρον ἐξῶνησαμεανη,
 η λδε тоλμηρω ἕν ἀσλει ψαι,
 σου του;ῶ ποαδαῶν του Χριστου μου,
 του Δεσποατου και; Θεου μου.
 Ὡδῶ ἐσκειανην ουσκ ἀσπωασω,
 προσελθου ἕσαν ἐκ καρδιαῶν,
 μηδῆ ἐσμε; βδελυαξη ἕν, Λοαγε,
 σου;ῶ δε; πααρασχεα μοι ποαδαῶν,
 και; κρατη ἕσαι και; φιλη ἕσαι,
 και; τῶ ροφιαδρω τῶν δακρυαων,
 ωφῶ πολυτιμηατω μουαρω,
 τουατουῶ толμηρω ἕн ἀσλει ψαι.

Πλυνοαν με τοῖ ἕν δαακρυα μου,
 κααδαρον αυστοῖ ἕн με, Λοαγε,
 α[φεῶν και; та; πταιασματα μου,
 και; συγγνωамην πααρασχεα μοι.
 Οι δαῶν τῶν κακῶν το; πλη ἕδοῶν,
 οι δαῶν και; та; τραυαματα μου·
 και; του;ῶ μωαλωπαῶν οφρα ἕн μου
 ἀσλλα; και; τη;ν πισσтин οι δαῶν,
 και; τη;ν προδυμιαан βλεαπειῶν,
 και; του;ῶ στεναγμου;ῶ ἀσκουαειῶν.
 Ουс λανδαанει σε, Θεεα μου,
 ποιηтаα μου, λυтρωтаα μου,
 οусде; σταλαγμου;ῶ δακρυαων,
 οусде; σταλαγμου τι μεαροῶν.
 Το; με;ν ἀсκατεαργαστοан μου
 ε[γνωσαν οιη οсφδαλμοια σου·
 εспи; то; βιβλιαон δεа σου
 και; та; μηαπω πεπραγμεана,
 γεγραμμεана σοι τυγχαанει.

С уст сошедшее нечистых,
 Из испорченного сердца,
 Из души, погрязшей в скверне,
 С языка, который мерзок,
 Приими, Христе, моление,
 И, приняв великодушно,
 Обращения не отринув,
 И простив мне эту дерзость,
 Дай сказать, не обинуясь,
 что хочу сказать, Христе мой,
 Или сам же укажи мне,
 Что сказать и что мне сделать.

Грешен я как та блудница,
 Что, узнав, где обитаешь,
 Принеся с собою миро,
 И к стопам Твоим припавши,
 Дерзостно их умащала,
 О, мой Бог и мой Владыко!
 Но ее Ты не отринул,
 Приступившую от сердца,
 Так и мной не возгнушайся,
 Но дозвожь Твои стопы мне
 Целовать, держа руками,
 И обильными слезами,
 Словно миром многоценным
 Умащать их дерзновенно.

Но моими же слезами
 И меня очисти, Слове,
 Отпусти мне прегрешенья
 И грехов прощенье даруй.
 Зол моих Ты знаешь бездну,
 И мои ты знаешь раны,
 Струпы язв моих несметных.
 Но Ты видишь также веру
 И усердную решимость,
 И мои стенанья слышишь.
 От Тебя не утаится,
 Мой Творец и Искупитель,
 ни единая слезинка
 Или часть слезинки малой.
 То, что я не мог бы сделать,
 Божьи очи видят ясно,
 И другое в вечной книге -
 То, что я еще не сделал,
 Уж написано от века.

Посмотри, как я смиряюсь,

Ὁΐδε τη;ν ταπεινωσιαν μου,
 ἰδε μου το;ν κοσπον, ο[σοῶν
 και; τα;ῶ ἀφμαρτιαῶ παρσαῶ·
 ἀ[φεῶ μοι, Θεε; τῶ ν ο[λων,
 ἵνα καθαρα' καρδια',
 περιτροαμῶ διανοια',
 και; ψυχη' συντετριμμεανη',
 τῶ ν ασχρααντων σου μεταασχω
 και; πανααγγων Μυστηριαων,
 οἰῶ ζῶου'ται και; θεου'ται,
 πα' ὡ οφ τρααγων σε και; πιανων
 εςξ ειςλικρινου' ὡ καρδιαῶ.

Συ; γαρ; ει' παῶ, Δεασποταα μου·
 Πα' ὡ οφ τρααγων μου τη;ν Σααακα,
 πιανων δεα μου και; το; Αἱμα,
 εςν εςμοι; με;ν ου[τοῶ μεανει,
 εςν αυστῶ δῆ εςγω; τυγαανω.
 ἡΑληθη;ῶ οφ λοαγοῶ πααντωῶ
 του' Δεσποατου και; Θεου' μου·
 τῶ ν γα;ρ θειαων οφ μετρααων
 και; θεοποιῶ ν χααριατων,
 ου[μενου, ουςκ ε[στι μοανῶ,
 ασλλα; μετα; σου', Χριστεα μου,
 του' φωτο;ῶ του' τρισηλιαου,
 του' φωτιαζοντοῶ το;ν κοασμον.

Ὅΐνα γου'ν μη; μοανῶ μεανῶ,
 διαχα σου' του' Ζωοδοατου,
 τη' ὡ πνοη' ὡ μου, τη' ὡ ζωη' ὡ μου,
 του' ασγαλλιααματοαῶ μου,
 τη' ὡ του κοασμου σωτηριαῶ,
 δια; του' τοα σοι προση' λθον,
 ωφῶ οφρα' ὡ, μετα; δαααων
 και; ψυχη' ὡ συντετριμμεανηῶ,
 λυατρον τῶ ν εςμῶ ν πταισμαατων
 ιααεατων του' λαβει' ν με,
 και; τῶ ν σω'ν ζωοπαροαων
 και; ασμεαμπτων Μυστηριαων.
 μετασχει' ν ασκατακριατωῶ,
 ἵνα μειανη' ὡ, καθῶ;ῶ ει' παῶ,
 μετη' εςμου' του' τρισααλιαου·
 ἵνα μηα, χωρι;ῶ ευφρωα ν με
 τη' ὡ ση' ὡ χααριτωῶ, οφ πλαανῶ,
 ασφαααση' με δολιαῶ,
 και; πλαανηααῶ ασπαγααγη'
 τῶ ν θεοποιῶ ν σου λοαγων.

Δια; του' τοα σοι προσπιαπτῶ,
 και; θεαμῶ ὡ ασναβῶ σοι·
 ὦΩῶ το;ν ὀΑσωτον εςδεαξῶ,
 και; τη;ν Ποααρη ν προσελθου' σαν,
 ου[τω δεαξαι με το;ν ποααρον
 και; το;ν ἀ[σωτον, οισκτιααμον,

Посмотри, сколь труд мой тяжек,
 Отпусти мне прегрешенья
 Боже мой, Творец вселенной!
 Чтобы мог я с чистым сердцем
 И притрепетною мыслью
 И душою сокрушенной
 Причаститься тех Пречистых
 Всесвятых бессмертных Таинств,
 Что для каждого источник
 Жизни и обожествленья,
 Кто приходит с чистым сердцем.

Ибо Ты сказал, Владыко:
 «Тот, кто плоть Мою вкушает,
 Тот, кто кровь Мою приемлет,
 Тот со Мною пребывает,
 В нем и Сам я обитаю».
 А Твое, Владыко, слово,
 быть неистинным не может,
 И Твоей боготворящей
 Причащаясь благодати,
 Я не одинок, Христе мой,
 Но с Тобою пребываю,
 Свет трисолнечный, весь мир сей
 Просвещающий сияньем!

И чтоб мне не оказаться
 вне Тебя, о Живодавче,
 Моего дыханья, жизни,
 Ликования благого,
 Мира нашего спасенья, -
 Для того и приступаю,
 Как Ты видишь, со слезами
 И душою сокрушенной,
 Прегрешений оставленье
 умоляя даровать мне.
 Чтоб я мог животворящих
 Непорочных Твоих Таинств
 Стать причастником достойным.
 Чтоб со мной, треокааным,
 Ты пребыл, как обещал мне.
 Чтоб лукавый искуситель
 Вне Тебя меня обретши,
 Не увлек меня коварно
 И не дал мне уклониться
 От словес боготворящих.

И припадаю к Тебе я
 Ныне с теплою мольбою:
 Как Заблудшего Ты принял
 И пришедшую блудницу,
 Так прими, о, Милосердный,
 Погибающего ныне
 И с душою сокрушенной
 Приступившего смиренно.
 Знаю я, о, мой Спаситель,
 Что никто из всех живущих

ες ψυχήν συντετριμμένην
 νύ με προσερχομένους σοι.
 Οὐδὰ, Σώτερ, οἶτι ἀλλοῶ,
 ὡρῶ ἐργω, οὐκ ἐπταισεα σοι
 οὐδε; ἐπραξε τα; ὡ πραξιῶ,
 ἀ ὡ ἐργω; κατεργασαμένη.
 ἢ Ἄλλα; τοῦ το παλιν οὐδὰ,
 ὡρῶ οὐς μεραγεθῶ πταισμάτων,
 οὐκ ἀρμαρτημάτων πληθῶ,
 ὑπερβαίνει τοῦ Θεοῦ μου
 τῆ; πολλῆ; μακροθυμίαν,
 καί; φιλανθρωπίαν ἀκραν
 ἀσλή ἐσλαιοῦ συμπαθείῶ,
 τοῦ; ὡ θερμῶ ὡ μετανοοῦνταῶ,
 καί; καθαιρειῶ, καί; λαμπρυνεῶ
 καί; φωτοῦ; ποιεῖ ὡ μετοαχοῦ,
 κοινου; ὡ Θεοατητοῦ σου
 ἐργαζομένου ὡ ἀσφραστοῦ
 καί, το; ξαννον καί; ἠγγελοῦ
 καί; ἀσθρατων διανοιαῖ,
 ορμιλει ὡ αὐστοῖ ὡ πολλακιῶ,
 ὡσπερ φαλοῖ σου γησιαοῖ.

Ταῦτα τολμηροῦ ποιεῖ με,
 ταῦτα με πτεροῖ, Χριστε μου
 καί; θαρσινῶν ταῖ ὡ σοι ὡ πλουσιαῖ
 προ; ὡ ἦμα ὡ ευεργεσιαῖ,
 χαίρων τε καί; τρεμῶν ἀμα
 τοῦ πυρο; ὡ μεταλαμβάνω,
 χορτοῦ ὡ ὡ, καί; ξαννον θανμα
 δροσιζομένου ὡ ἀσφραστοῦ,
 ὡσπεροῦ ὡ ἦ βατοῦ παλαι,
 ἦ ἀσφλεακτωῦ καιομένη.
 Τοιανν ευχαριστω ὡ γωμη
 ευχαριστω ὡ δε; καρδιαῖ,
 ευχαριστοῖ ὡ μεγαlesia μου
 τῆ ὡ ψυχή ὡ καί; τῆ ὡ σαρχοῦ μου
 προσκυνῶ, καί; μεγαλυνῶ
 καί; δοξαζῶ σε, Θεε μου,
 ὡρῶ ευλογημενον οἶντα
 νύ τε καί; εἰς ὡ του; ὡ αἰζῶναῶ.

Не соделал преступлений
 Моему паденью равных.
 Но и то я знаю твердо,
 Что такого нет паденья,
 Прегрешений столь великих,
 Что смогли бы переполнить
 Твоего терпенья чашу
 И Твою превысить милость.
 Ты елеем сострадания
 Тех, кто кается всем сердцем,
 Очищая, просветляешь
 И причастниками света
 И божественности, Спасе,
 их соделываешь щедро.
 И не только человекам,
 Но и ангелам на диво
 С ними Ты ведешь беседу
 Словно с верными друзьями.

Это мне внушает смелость
 и, надеждой окрыленный,
 Дерзновенно приступаю
 Я к дарам Твоим обильным.
 Радость чувствуя и трепет
 Я, трава, приемлю пламя,
 Причащаясь, и - о, чудо! -
 Орошаюсь неопально,
 Купине подобен древней,
 Что пылала, не сгорая.
 Ныне благодарно сердце,
 Благодарен весь мой разум,
 Благодарны даже члены
 Все - душа моя и тело.
 Весь припадаю к Тебе я
 И Тебя, мой Боже, славлю,
 Прославляемого всеми
 ныне так же как и вечно.